

Análisis del Discurso

Propuesta metodológica para identificar estrategias de cortesía en textos religiosos. Estudio del género sermón de conferencia general¹

Carlos Giraldo

Carlos Muñoz

Inés Guerrero

Universidad Autónoma de Manizales
Manizales, Colombia

Resumen

El objetivo de este artículo es proponer una metodología para la identificación de las estrategias de cortesía, basada en un corpus de textos religiosos en inglés. La metodología abarca los criterios contextuales para delimitar el corpus y su exploración, identificación y selección del género Sermón para este estudio. El corpus de análisis se constituyó a partir de 10 textos del género Sermón de conferencia general producidos entre 1999 y 2009. El marco teórico da cuenta de dos perspectivas complementarias: la Pragmática y el enfoque comunicativo y sociocultural de la traductología. La metodología de análisis se basó en la integración de elementos pragmáticos como actos de habla y estrategias de cortesía, entre otros (Haverkate, 1994; Nord, 1991; Hatim & Mason, 1997). Entre los principales hallazgos en este corpus del género en cuestión se evidenciaron cuatro estrategias de cortesía, en las que predominó la función instructiva en términos de actos de instrucción y recomendación/consejo.

Palabras clave: traductología, pragmática, estrategias de cortesía, textos religiosos, propuesta metodológica.

¹ Este artículo está basado en el trabajo de investigación “Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género Sermón de conferencia general” de la Línea de Investigación Análisis Textual y Traducción de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Abstract

A Methodological Proposal for the Identification of Politeness Strategies in Religious Texts. A Study of the *Sermon of General Conference*

This paper aims to propose a methodology for the identification of politeness strategies, based on a corpus of religious texts in English. The methodology involves contextual criteria to define the corpus and its exploration, identification and selection of the Sermon genre for this study. The corpus of analysis examines 10 texts from the general conference Sermon genre produced between 1999 and 2009. The theoretical framework consists of two complementary perspectives: Pragmatics and the communicative and socio-cultural approach of Translation Studies. The methodology of analysis was based on the integration of pragmatic elements such as speech acts and politeness strategies, among others (Haverkate, 1994, Nord, 1991, Hatim & Mason, 1997). Among the major findings in this corpus of this genre, was that there were four politeness strategies, where the instructive function predominated in terms of acts of instruction and recommendation/advice.

Key words: Translation Studies, pragmatics, politeness strategies, religious texts, methodological proposal.

Résumé

Méthodologie pour identifier les stratégies de politesse dans les textes religieux. Étude du genre *Sermon de conférence générale*

Le but de cet article est celui de proposer une méthodologie pour l'identification des stratégies de la politesse, à partir d'un corpus de textes religieux en anglais. La méthodologie comprend des critères contextuels pour délimiter le corpus et son exploration, identification et sélection du genre Sermon pour cette étude. Le corpus d'analyse est constitué de 10 textes du genre Sermon de conférence générale entre 1999 et 2009. Le cadre théorique est composé de deux perspectives complémentaires: la pragmatique et l'approche communicative-socioculturelle de la traduction. La méthode d'analyse est basée sur l'intégration des éléments pragmatiques tels que les actes de parole et les stratégies de la politesse, parmi d'autres (Haverkate, 1994, Nord, 1991, Hatim & Mason, 1997). Parmi les principaux résultats de ce corpus du genre nommé, on a trouvé quatre stratégies de politesse où la fonction instructive est prédominante en termes d'actes de parole est celle de recommandation/conseil.

Mots clés: Traductologie, pragmatique, stratégies de la politesse, textes religieux, approche méthodologique.

INTRODUCCIÓN

Este artículo es producto de la tesis de maestría titulada “Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género Sermón de conferencia general”, cuyo objetivo fue describir y analizar los aspectos pragmáticos de la cortesía y las características convencionales en un corpus paralelo de textos originales y traducciones inglés-español. El énfasis de este estudio se centra en el análisis textual de elementos extralingüísticos e intralingüísticos (Hatim & Mason, 1990; Nord, 1991). El análisis textual es fundamental para los traductores, dado que analizar los textos de manera detallada permite descubrir aspectos específicos de la comprensión y producción textual en un campo determinado. En este mismo sentido, todo traductor tiene no sólo una responsabilidad textual, sino también comunicativa y sociocultural con los hablantes de una lengua meta, sobre todo cuando hablamos de cortesía. La cortesía no se puede ubicar en un campo neutral, se es o no se es cortés, como lo expresa Haverkate (1994): “La cortesía está presente o está ausente, no hay término medio”. El traductor ha de ser consciente de los elementos relacionados con la cortesía, tanto de la cultura de la lengua de partida como de la cultura y lengua meta, para que sea un puente eficaz entre el productor del texto y el receptor.

Particularmente, en este artículo presentamos sólo los resultados de la propuesta metodológica para la identificación de estrategias de cortesía en el corpus de textos originales en inglés del género Sermón de conferencia general. Esta metodología corresponde a la primera de tres propuestas metodológicas (Muñoz, 2011). y abarca e integra aspectos pragmáticos de dos perspectivas de análisis: la pragmática y la traductología.

Este estudio sobre textos religiosos tuvo las siguientes motivaciones: 1) ser miembro de una comunidad religiosa específica, 2) haber sido instruido en las enseñanzas y “cortesía” por parte de líderes religiosos y 3) tener acceso a un corpus paralelo, es decir, textos originales en inglés y sus correspondientes traducciones al español, mediante los medios de divulgación de la comunidad religiosa.

A partir de la lectura de diversos autores sobre algunas estrategias de la cortesía (Brown & Levinson, 1987; Haverkate, 1994; Hatim & Mason,

1997), surgió el interés de conocer las estrategias, en general, y muy especialmente los aspectos pragmáticos relevantes para el análisis de la cortesía (Hatim & Mason, 1997; Hatim, 1997), los cuales servirían para guiar un análisis contrastivo posterior de las traducciones de este género específico. Por otro lado, nos percatamos de que si bien la traducción de textos religiosos ha sido históricamente destacada, especialmente la de La Biblia en la cultura occidental, su investigación es incipiente desde la traductología (Nida & Taber, 1978; Hatim & Mason, 1997), ya que existen pocos estudios que aborden la cortesía y sus estrategias en textos religiosos y muchos menos que las aborden en el género Sermón.

El corpus del género Sermón de conferencia general recopilado fue de diez textos originalmente redactados en inglés, con un total de 19.799 palabras, correspondientes a la década entre 1999 y 2009. El corpus recopilado en inglés es escrito, en formato electrónico, tomado del sitio web www.lds.org de la comunidad religiosa específica. Este corpus en texto plano (no anotado) de este género específico, se abordó principalmente desde un punto de vista cualitativo, mediante la integración de una metodología para la identificación de estrategias de cortesía basada en la pragmática y la traductología.

La hipótesis de partida para el estudio del género en cuestión es que la principal función textual en el corpus es la función instructiva. En estos términos, la utilidad de la identificación de estrategias de cortesía, en general, puede incluir los siguientes aspectos:

1. ser útil para la descripción de elementos de la función instructiva,
2. servir para identificar las diversas estrategias de cortesía y su posible tendencia en un género específico y
3. servir para el análisis de relaciones textuales o interacción en un género específico.

Por ello, nuestro objetivo en este artículo es proponer una metodología para la identificación de las estrategias de cortesía, basada en un corpus de textos religiosos originales en inglés. Para cumplir nuestro objetivo desarrollamos los siguientes apartados: En un primer apartado describimos algunos antecedentes sobre la cortesía; en un segundo apartado revisamos algunos conceptos principales del estudio tales como: cortesía, estrategia de cortesía, acto de habla, entre otros; en un tercer apartado describimos el corpus de textos originales, los criterios y delimitación del corpus de análisis; en un cuarto apartado

describimos, de manera detallada, la identificación y el análisis de estrategias de cortesía y, por último, planteamos algunas conclusiones sobre este estudio.

ANTECEDENTES

Según Choi (2008), encontramos que la cortesía ha sido abordada desde una perspectiva del análisis conversacional (Fraser, 1980) y desde la pragmática (Haverkate, 1994; Bravo, 2005). Desde el análisis conversacional, Choi (2008), afirma que para Fraser (1980) la cortesía verbal residía esencialmente en lo que se llamó “contrato conversacional”, entendido como los derechos y las obligaciones mutuas existentes entre los interlocutores. Choi (2008) coincidiendo con Haverkate (1994), considera que estas obligaciones pueden variar de una cultura a otra, pero cabe suponer que en su mayoría son de carácter universal.

Desde la pragmática, Choi menciona que los pioneros en el estudio de la cortesía, Lakoff (1977), Leech (1983), Brown y Levinson (1987), la definieron desde una perspectiva universal de las interacciones humanas, es decir, que las reglas de cortesía se consideran universales, lo que da origen a la creación de modelos de la cortesía. Su principal argumento se basaba en que la diversidad de la cortesía se derivaba de normas o principios de comportamiento universales tales como “no imponer”, “opcionalidad” y “camaradería”. Asimismo, intentaron determinar la cortesía en términos de reglas, máximas y estrategias.

Desde la pragmática sociocultural, Bravo (2005 p. 33) intenta delimitar la noción de cortesía bajo la siguiente clasificación:

“i) Cortesía verbal, referida a lo estrictamente lingüístico; ii) Cortesía comunicativa, que abarca otros recursos expresivos no verbales, como los gestos, la posición corporal, etc.; iii) Cortesía conversacional, fundamentada en el hecho de que la interacción cara a cara es la forma no marcada del intercambio comunicativo y iv) Cortesía estratégica, relacionada con el empleo habitual de las formas lingüísticas con fines de cortesía para los hablantes”.

A manera de conclusión, Bravo (2005) afirma que es más adecuado hablar de una actividad cortés, teniendo en cuenta el conjunto de

los factores contextuales (entre ellos la reacción del interlocutor) que conducen a tal interpretación.

Desde la traductología, Hatim y Mason (1997) retomaron la propuesta de face/imagen para el concepto de cortesía, incluidas la imagen positiva y negativa y el concepto de FTA² de Brown y Levinson (1987), sin incluir sus estrategias, ya que su enfoque es de tipo lingüístico, es decir, no contextual ni funcional. Hatim y Mason (1997) hicieron un análisis de la cortesía en el doblaje de un texto audiovisual francés-inglés. Para su estudio, también retomaron la propuesta de cinco tipos de cortesía o estrategias de Haverkate (1994).

Nord (2002, 2003, 2005) ha realizado análisis contrastivos de apartados específicos de La Biblia desde una perspectiva funcionalista de la Traductología. Sin embargo, en sus distintos estudios, que incluyen ejemplos multilingües, Nord no ha abordado el análisis de cortesía en el par de lenguas inglés-español específicamente, como en nuestro caso.

Los anteriores autores y sus perspectivas, conversacional y pragmática sociocultural, no tienen en cuenta a Haverkate desde la pragmática, con excepción de Hatim y Mason desde la traductología. Tampoco se aborda en las anteriores perspectivas la cortesía desde sus estrategias ni de manera contrastiva, excepto por Hatim y Mason. Considerando estas falencias, nuestra propuesta metodológica retoma, entonces, a Haverkate y Hatim y Mason, es decir, retoma las estrategias de cortesía de Haverkate y los factores contextuales de Hatim y Mason para realizar un estudio empírico que considera la cortesía desde un punto de vista, principalmente, pragmático, contextual y contrastivo.

REFERENTE TEÓRICO

Nuestra posición teórica se fundamenta en la pragmática y el enfoque comunicativo y sociocultural de la traductología, a partir del cual definimos conceptos y criterios pragmáticos (actos de habla, cortesía, estrategias de cortesía) necesarios para determinar el análisis de la cortesía de los textos religiosos del género Sermón de conferencia general.

2 Tomado del inglés "Face Threatening Act", es decir, Acto de amenaza de la imagen

Fundamentación pragmática: Actos de habla

El acto de habla es considerado como la unidad básica de la comunicación y esto sugiere que existen una serie de conexiones entre un acto de habla, lo que el hablante quiere decir, lo que significa lo enunciado, lo que el hablante pretende enunciar, lo que el oyente comprende y lo que son las reglas que gobiernan los elementos lingüísticos. Por lo tanto, es importante considerar la comunicación como un todo y los actos de habla como parte integrante de la comunicación, al igual que la interacción en particular, es decir, el contexto situacional en particular en el que se da dicha comunicación, y el contexto cultural.

Contreras (2005 p.70) aborda los actos de habla y los define así:

Se refieren al habla, es decir, requieren de una situación comunicativa en la que realizarse, ya que si, por ejemplo, hacemos una petición, necesitamos a un interlocutor. Por lo tanto, los hablantes han de tener una competencia conversacional. Tener una competencia conversacional significa poder entender y producir enunciados dentro de un determinado contexto.

Searle (1969), citado por Contreras (2005), establece cuatro tipos de actos de habla, así:

- “a) Acto enunciativo: que consiste en articular palabras y oraciones en concreto.
- b) Acto ilocutivo: que consiste en articular oraciones: enunciar, preguntar etc.
- c) Acto perlocutivo: que consiste en hacer referencia a la reacción del oyente.
- d) Acto proposicional: que consiste en referir y predicar, es decir, el acto proposicional está formado por un acto referencial y un acto perlocutivo” (2005 p. 72).

Concepto de cortesía

Basado en Brown y Levinson (1987), el concepto de cortesía de Haverkate (1994) incluye el concepto de imagen (face), el cual se refiere a la personalidad del hombre como miembro individual de la sociedad de la que forma parte, compuesto por dos factores complementarios: positivo y negativo.

La imagen positiva se refiere a la imagen que el individuo tiene de sí mismo y que espera que sea reconocida y reforzada por los demás miembros de la sociedad. La imagen negativa se refiere al deseo de cada individuo de que sus actos no se vean impedidos por otros. Estos dos aspectos se relacionan con una noción muy abstracta que consiste en dos clases específicas de deseos *face wants*, que los interlocutores se atribuyen mutuamente.

Estrategias de cortesía

Haverkate distingue cinco estrategias para realizar un acto de habla que amenazaría potencialmente la libertad de acción del interlocutor:

A. Se realiza la amenaza de la imagen de forma directa o explícita, sin acción reparadora, abiertamente o sin rodeos. Se realiza el acto directamente sin mostrar cortesía. No se manifiesta consideración por la imagen negativa del oyente. Esta estrategia se limita a situaciones comunicativas urgentes o difíciles por causas externas a la comunicación o de hablantes emocionados o enfurecidos.

B. Se realiza la amenaza de la imagen de forma directa o explícita con acción reparadora (cortesía positiva). Se realiza el acto mostrando cortesía positiva por parte del oyente. Se basa en el deseo de cada individuo de que otras personas deseen para él lo que él desea para sí mismo como, por ejemplo: Salud, libertad y honor, cumplidos, felicitaciones.

C. Se realiza la amenaza de la imagen de forma directa o explícita, con acción reparadora. Se realiza el acto mostrando cortesía negativa:

I. La exhortación ocupa un lugar central entre los actos de habla que amenazan la imagen negativa del interlocutor (cortesía negativa). Su objeto ilocutivo puede definirse así: El hablante emisor de una exhortación tiende a influir en el comportamiento intencional del oyente para que éste realice el acto exhortado del contenido proposicional de la locución.

Los actos exhortativos se subdividen en:

II. Actos impositivos: El hablante impositivo quiere que el oyente realice el acto exhortado, sobre todo, en beneficio del hablante mismo. Ejemplos: ruego, súplica y mandato. Éste último abarca actos impositivos realizados por hablantes que no consideran la imagen negativa de sus interlocutores.

III. Actos no impositivos: Se realizan para beneficiar primariamente al oyente y no al hablante. Ejemplos: consejo, recomendación e instrucción.

Cabe anotar que la amenaza de imagen no desempeña un papel tan preponderante en la realización de los actos exhortativos no impositivos, puesto que en este caso el oyente es beneficiado por el acto.

D. Se lleva a cabo la amenaza de la imagen pero de forma indirecta o implícita.

Se realiza el acto indirectamente. Esta estrategia parece no amenazar la libertad de acción del interlocutor y le ofrece al receptor la oportunidad de responder sólo a la carga asertiva de la locución, sin prestar atención al acto exhortativo implícito.

E. No se lleva a cabo la amenaza de la imagen en absoluto.

Se realiza cuando se deja de actuar en el acto, cuando se amenazaría gravemente la personalidad del interlocutor. Ejemplos: preguntas indiscretas, críticas personales e insultos." Haverkate (1994 p.18)

Según esta distinción de Haverkate (1994), las cinco estrategias hacen parte de la imagen negativa, puesto que tiene que ver con la amenaza de la libertad de acción del interlocutor.

Desde la traductología: enfoque comunicativo y sociocultural

Enmarcamos nuestro trabajo en un enfoque comunicativo y sociocultural por: 1) su reconocimiento de múltiples elementos del contexto; 2) su amplia concepción de la traducción como proceso comunicativo de negociación de significados entre culturas y 3) su reconocimiento de aspectos culturales del contexto. De este enfoque, retomamos de la Traductología principalmente a Hatim y Mason (1997), Hatim (1997) y Nord (1991), quienes proponen modelos y elementos complementarios de análisis textual, que es posible integrar al momento de un análisis de estrategias de cortesía.

A continuación haremos referencia a las tres dimensiones del contexto, a saber: comunicativa, pragmática y semiótica propuestas por Hatim y Mason (1997), las cuales ofrecen un panorama contextual para caracterizar los textos.

La dimensión comunicativa remite, principalmente, a los conceptos de campo, modo y tono textual: 1) Campo: variación del lenguaje determinado por el uso en los marcos profesionales y sociales (médico, legal, etc.); Modo: medio a través del cual se produce un texto (escrito y electrónico); Tono textual: la relación entre el emisor y destinatario en el uso.

La dimensión pragmática remite, principalmente, al concepto de función textual o foco contextual, según Hatim y Mason (1995 p. 192): “un marco conceptual en virtud del cual pueden clasificarse los textos a partir de unas intenciones comunicativas mutuamente relevantes, que están, a su vez, al servicio de un propósito retórico global”.

Aquí debemos precisar lo siguiente. Primero, Hatim y Mason (1997) coinciden con Haverkate (1994) en destacar actos de habla o intenciones en la identificación de grupos de actos que forman una función textual y segundo, nuestra concepción, que coincide con Cabré y Gómez de Enterría (2006), nos permite observar la relación de los emisores y destinatarios (interlocutores de la comunicación) como parte de la dimensión pragmática.

La dimensión semiótica remite, principalmente, al concepto de género textual: “formas convencionales de textos asociados a ocasiones sociales concretas”. Por ejemplo, el género Sermón de conferencia general. Los géneros se encuentran inmersos en un entorno sociocultural concreto y se desarrollan por la necesidad comunicativa recurrente dentro de ese entorno. Para resumir, Hatim y Mason (1997) son insistentes en afirmar que los géneros son elementos intersemióticos para determinar, caracterizar y hacer eficiente y efectiva la comunicación entre los interlocutores.

Este trabajo tuvo como guía, además de la anterior definición de género, una marcada orientación empírica, tan necesaria para la Traductología como lo sugiere Hurtado (2001 p. 285).

También retomamos a Nord (1991), quien propone dentro de su modelo de análisis textual elementos extratextuales relevantes para nuestro objetivo, tales como: emisor, intención, destinatario y elementos intertextuales como la estructura textual.

El emisor³

Es la persona (o institución, etc.) que utiliza el texto con el fin de transmitir determinado mensaje para alguien además de lograr determinado efecto"; la intención ocurre cuando el emisor "quiere lograr determinado propósito con su texto, pero la mejor de las intenciones no garantiza que se logre el propósito esperado. Es el destinatario quien "completa" la acción comunicativa.

El destinatario "es un miembro de otra comunidad lingüística y cultural". Finalmente, la estructura textual o macroestructura⁴ "es, ante todo, lo que se señala mediante dispositivos formales utilizados para marcar los límites de los segmentos del discurso oral y escrito".

Todos los conceptos y criterios, definidos anteriormente a partir de Hatim y Mason y Nord, servirán de guía como mecanismos para abordar nuestra propuesta metodológica.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Realizamos esta investigación con un carácter empírico-descriptivo. Para ello nos basamos en el estudio de la cortesía verbal, que es un fenómeno actual de estudio en la traducción (Fernández Amaya, 2000; López Pérez, 2005; Hsu, 2010), analizado en su contexto específico del género Sermón de nuestra comunidad religiosa. Realizamos la lectura y el análisis empírico de un corpus religioso con el fin de abordar de manera sistemática su descripción. En resumen, los pasos fueron los siguientes:

- Recopilación del corpus
- Delimitación
- Fase exploratoria

3 Nord (1991 pp.43-52) states that a sender "is the person (or institution, etc.) who uses the text in order to convey a certain message to somebody else and/or to produce certain effect" and an intention "wants to achieve a certain purpose with his text, but the best of intentions does not guarantee that the result conforms to the intended purpose. It is the recipient who "completes" the communicative action." And a recipient "is a member of another cultural and linguistic community."

4 Also, Nord (1991: 107) states that a macrostructure "is first and foremost signaled by formal devices used to mark the boundary of segments of both written and spoken discourse."

Recopilación del corpus

A partir de aquí exponemos los dos grandes pasos para la construcción del corpus general en inglés del género religioso Sermón de conferencia general: delimitación y fase exploratoria.

Delimitación

Para nuestra delimitación inicial nos planteamos los siguientes criterios:

1. **Ámbito:** religioso⁵.
2. **Lenguas:** inglés y español.
3. **Modo:** electrónico (textos presentes en el sitio web www.lds.org)
4. **Destinatario:** miembros de la comunidad religiosa.

Fase exploratoria

Esta fase consistió en la observación y exploración del sitio web de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. En el sitio web en inglés (www.lds.org) observamos un menú con algunas secciones generales como: Our Heavenly Father's Plan, Family, The Church y Service and Study. Cada sección contenía una serie de secciones o géneros religiosos (cf. Supra 1.4), como aparece a continuación: 1) News and events, 2) History, 3) Facts and figures, 4) Sharing the gospel online, 5) Scriptures, 6) General conference, 7) Prophets and Apostles Speak Today, 8) Manuals, 9) Magazines, 10) Media Library, 11) My Study Notebook. A partir de esta lista, la tarea fue explorar cada uno de los géneros citados.

Encontramos que algunos elementos de la lista incluían diferentes géneros específicos. Por ejemplo, en Manuals aparecía una serie de manuales diferenciados por el tema (Gospel Principles, New Testament, entre otros), el destinatario a quien se dirigían (Young Women) e incluso por edades (Primary Manuals: Ages 3-11 years, entre otros). También, en Scriptures aparecían el Antiguo Testamento, el Nuevo Testamento, el Libro de Mormón, entre otros.

Particularmente, en el enlace Conferencia general dentro del sitio web www.lds.org aparecían 90 lenguas en las cuales se encontraban los mismo textos, es decir, existía un posible corpus paralelo (originales en inglés y sus correspondientes traducciones). Exploramos en inglés

⁵ La comunidad religiosa es la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

y encontramos los géneros denominados informes (reports), actas (proceedings) de la Conferencia general y, específicamente, el género Sermón de conferencia general; este último estaba diferenciado según día (sábado y domingo) y jornada (mañana, tarde y noche).

Cada género Sermón de Conferencia general en inglés aparecía con formato escrito en revistas y electrónico (html), audio (mp3) y formato audiovisual (video). También, se encontró que para cada sesión había diferentes oradores (speakers), entre los cuales se destacaban, según su jerarquía: miembros de la primera presidencia de la Iglesia, apóstoles, miembros de la presidencia y quórum de los Setentas, líderes del obispado presidente; se asignan con anterioridad para dirigirse a los miembros destinatarios de la Iglesia en las jornadas del sábado o el domingo.

En resumen, el género seleccionado que analizamos fue el Sermón de conferencia general, en formato papel y electrónico, dirigido a todos los miembros de la Iglesia y publicado entre 1999 y 2009, cuya cantidad son 10 textos originalmente redactados en inglés, con un total de 19.799 palabras.

Propuesta de metodología de análisis

Retomamos aquí elementos del marco teórico, principalmente de Hatim y Mason (1997), Nord (1991) y Haverkate (1994), para enriquecer e integrar una metodología de análisis de elementos pragmáticos, para abordar la identificación de estrategias de cortesía. Por ejemplo, Hatim y Mason (1997) sólo mencionan brevemente las estrategias, sin definir las, mientras que Haverkate (1994) las define y ejemplifica. Describimos a continuación los pasos de la metodología aplicada al género Sermón de Conferencia General en el corpus de originales en inglés:

1. Lectura preliminar. Lectura de elementos textuales (Título, léxico, entre otros) y contextuales (Género, destinatarios, entre otros).
2. Lectura analítica.
 - 2.1 Identificación de estrategias de cortesía.
 - 2.2 Interrogación del texto por actos de habla.
3. Agrupación y clasificación de estrategias de cortesía.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Describimos los resultados obtenidos y validados de la metodología de análisis para la identificación de estrategias de cortesía en el corpus de originales en inglés del género Sermón de conferencia general.

Lectura preliminar

Receive the Temple Blessings

Elder Richard G. Scott

Of the Quorum of the Twelve Apostles

It is a place of peace, solitude, and inspiration. Regular attendance will enrich your life with greater purpose.

One of the most beautiful, comforting doctrines of the Lord--one that brings immense peace, happiness, and unbounded joy--is that principle called eternal marriage. This doctrine means that a man and woman who love each other deeply, who have grown together through the trials, joys, sorrows, and happiness of a shared lifetime, can live beyond the veil together forever with their family who earn that blessing. That is not just an immensely satisfying dream; it is a reality. Any husband and wife who have shared the joys of marriage here on earth would want that blessing. But only those who meet the requirements established by the Lord will receive that supernal gift. I bear witness that all those things that have and will bring me the greatest happiness in life have roots in the temple ordinances. Decide now to receive the ordinances of the temple at the appropriate time. Don't let anything overcome that resolve.

En la lectura inicial, abordamos el género partiendo del título; por ejemplo, “**Receive the Temple Blessings**”, el cual hace normalmente referencia a un principio o doctrina del evangelio del templo. Luego, aparece el nombre del autor y el Quórum al cual pertenece, es decir, el líder y su posición como miembro de la Iglesia. El subtítulo se retoma del Sermón, es decir que éste aparece internamente y se enfoca en la idea principal del mensaje.

Resumimos en la siguiente tabla los elementos contextuales y textuales más frecuentes, a la hora de la lectura del género Sermón de conferencia general:

Tabla 1. Elementos contextuales y textuales frecuentes en la lectura

Elementos contextuales	Elementos textuales
Género	1. Título
Tiempo y lugar	2. Emisor
Supuestos	3. Subtítulo
Destinatarios	4. Léxico
Tono textual	
Función textual	

En la tabla anterior podemos observar que los elementos contextuales nos ubican en la situación determinada para abordar la lectura. Por ejemplo, el género Sermón de Conferencia General se puede seleccionar por año, emisores (autoridades generales de la Iglesia), felizmente casados y dirigido a jóvenes de la Iglesia, que quieren compartir y saber de la felicidad del matrimonio y quienes quieren instruirse en el amor eterno. Entre los elementos textuales tenemos, por ejemplo, el título que nos ubica en la temática (Bendiciones del templo). El subtítulo resalta un mensaje importante como lo es la bendición del amor de la familia. El léxico de igual manera se refiere a la paz, la alegría, el gozo y hasta las penas en el amor, mensaje que ha de motivar un cambio o crecimiento espiritual.

Lectura analítica

En esta lectura, interrogamos cada oración del sermón con el fin de identificar las estrategias de cortesía de acuerdo con su definición.

Identificación de estrategias de cortesía

Retomamos a manera de mecanismos de análisis las definiciones explícitas de las estrategias de cortesía, según Haverkate, expuestas en el referente teórico (cf. 3.1.2). Las estrategias seleccionadas fueron analizadas y validadas por una experta en pragmática y con competencia en inglés, quien confirmó a la luz de la teoría, la identificación de las estrategias de cortesía identificadas.

Interrogación del texto por actos de habla

Siguiendo la estrategia de Nord (1991) presentamos algunos interrogantes sobre cada acto de habla; los interrogantes se plantearon haciendo referencia a cada uno de los tipos de estrategias de cortesía identificados con base en Haverkate (1994). En caso de no responder afirmativamente a la pregunta se continúa con otro interrogante.

1. ¿Hace el emisor alguna pregunta indiscreta, crítica o insulto que indiquen amenaza de la personalidad del interlocutor? ¿Sí o no?
2. ¿Le ofrece el emisor al receptor la posibilidad de responder a la carga asertiva de la locución? Si existía, se marcaba con la convención cursiva subrayado. Si no lo hacía, entonces se continuaba con la siguiente pregunta.
3. ¿Realiza el emisor un ruego, súplica y mandato para su propio beneficio? Si existía, se marcaba con cursiva. Si no lo hacía, entonces se continuaba con la siguiente pregunta.
4. ¿Realiza el emisor un consejo o hace una recomendación? Si existía, se marcaba con **negrita subrayado**.
5. ¿Imparte el emisor una instrucción? Si existía, se marcaba con **negrita cursiva**.
6. ¿Hace el emisor un cumplido, felicitación, invitación? Si existía, se marcaba con **negrita**.
7. ¿Transmite el emisor algún mensaje urgente o difícil debido a causas externas a la situación? Si existía, se marcaba con **MAYÚSCULAS NEGRITA**.

Agrupación y clasificación de estrategias de cortesía

En el corpus encontramos grupos de estrategias. Inicialmente, notamos combinaciones de estrategias. Por ejemplo, dentro de la estrategia instrucción puede también aparecer cortesía positiva o indirecta o exhortativa no impositiva, o una combinación de éstas y estrategias individuales. Agrupamos y clasificamos posteriormente cada una de las estrategias, tal como aparece en la siguiente tabla a manera de resumen.

Tabla 2. Resumen de estrategias de cortesía y frecuencias

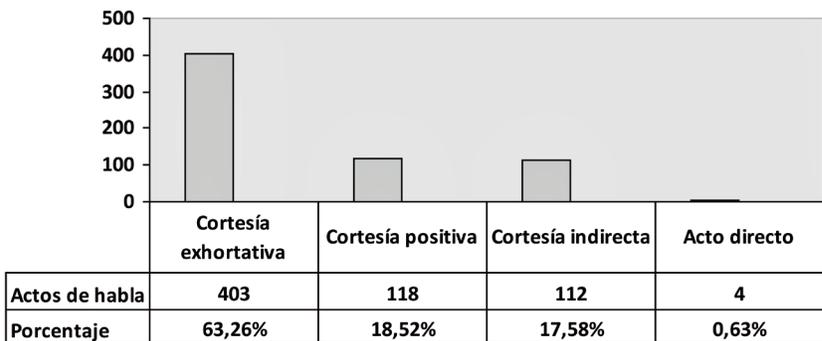
ESTRATEGIAS DE CORTESÍA	FRECUENCIA
Cortesía exhortativa no impositiva	403 (63,26%) ocurrencias
Cortesía positiva	118 (18,52%) ocurrencias

Cortesía indirecta	112 (17,58%) ocurrencias
Acto directo	4 (0,63%) ocurrencias
Total	637 ocurrencias

La tabla anterior representa las cuatro estrategias de cortesía identificadas al igual que su frecuencia tanto en número como su porcentaje. Las cuatro estrategias de cortesía dan cuenta de la función instructiva en el género Sermón. Concuera, entonces, con la definición de sermón del DRAE en cuanto a que su objetivo es la enseñanza del evangelio. En este sentido, también concordamos con Nord (1997) al concebir dentro de la función referencial la subfunción directiva, que guía lo que los destinatarios deben aprender y en esos términos, esta función puede llegar a ser didáctica.

Esta función la reconocen tanto Haverkate como Hatim y Mason (1990, pp. 156-157) en su clasificación de las funciones textuales; no obstante, Hatim y Mason sugieren que dentro de la función instructiva es posible encontrar dos opciones: función instructiva obligatoria y no obligatoria. De acuerdo con nuestros hallazgos la función instructiva hallada en este género es la no obligatoria; sin embargo nuestros hallazgos dan cuenta de cuatro estrategias de cortesía dentro de esta función.

En la siguiente gráfica representamos la información de la tabla 2:



Gráfica 1. Estrategias de cortesía y frecuencias

Ejemplificación de cada estrategia de cortesía

ESTRATEGIA	FRECUENCIA
Cortesía exhortativa no impositiva Instrucción	217 ocurrencias

Esta estrategia abarca tres tipos de subestrategias: cita de experiencias (personales o de otros), uso de definiciones y explicaciones (escrituras o principios doctrinales). Un ejemplo de una cita de experiencias es el siguiente:

*“May I share a personal experience to help any who feel anguish **when eternal marriage is mentioned since you believe your spouse will not prepare for that sacred experience because of deeply rooted characteristics or habits. About five years into our marriage, we had a growing experience.**”*

El líder se atreve a compartir con sus jóvenes destinatarios una experiencia personal y la enmarca dentro de las bendiciones del amor o matrimonio eterno, como parte de la doctrina de la Iglesia, con el fin de dar una instrucción o enseñanza como estrategia de cortesía.

ESTRATEGIA	FRECUENCIA
Cortesía exhortativa no impositiva Recomendación/consejo	186 ocurrencias

La recomendación/consejo es un acto exhortativo no impositivo y beneficia primariamente al oyente y no al hablante.

Ejemplo:

“Worthy character is best forged from a life of consistent, correct choices centered in the teachings of the Master. For a moment, I speak to you who are preparing for that sweet period of discovery known as courtship leading to eternal marriage. It can be a wondrously beautiful time of growth and sharing, a time when you should focus your thoughts, actions, and plans on two individuals: the parents of your own future children. Prepare to be a successful parent by being completely worthy in every thought and act during courtship.”

Dentro del mismo tema de amor eterno, el apóstol hace uso de la estrategia de recomendación o consejo -subrayado arriba- para sugerir a los jóvenes que para el matrimonio eterno es necesario prepararse con comportamientos que lleven a ese amor eterno.

ESTRATEGIA	FRECUENCIA
Cortesía positiva	118 ocurrencias

De acuerdo con la definición de cortesía positiva de Haverkate, el individuo espera que su imagen positiva sea reconocida y reforzada por los miembros de la sociedad. La finalidad de la aproximación al auditorio es conseguir que adopte una actitud positiva, aceptando el mensaje emitido como un mensaje digno de considerar. La estrategia aquí en cuestión se denomina “persuasión coactiva”, según Haverkate (1994). Veamos el siguiente ejemplo:

“... **with all the tenderness of my heart** I invite you to come back to the temple. There are many reasons. It is a place of peace, solitude, and inspiration. **Regular attendance will enrich your life with greater purpose.** It will permit you to provide deceased ancestors the exalting ordinances you have received. Go to the temple. **You know it is the right thing to do.** Do it now.”

En el anterior ejemplo observamos que lo que el emisor afirma se aplica no sólo a los demás sino también a él mismo; cuando él expresa: “with all the tenderness of my heart”, está encabezando una invitación cordial, tal como a él le gustaría que se lo dijeran. La frase “... will enrich your life...” es una estrategia de persuasión. Con la tercera oración, al expresar: “You know it is the right thing to do”, se refuerza la imagen positiva de los miembros al enfatizar algo que ya es de nuestro conocimiento como miembros, es decir, que ya sabemos por ser parte de la Iglesia.

ESTRATEGIA	FRECUENCIA
Cortesía indirecta	112 ocurrencias

Se realiza aquí el acto de manera indirecta. Esta estrategia pretende producir la impresión de que no se tiene el propósito de amenazar la libertad de acción del interlocutor; esta forma de cortesía negativa le ofrece al receptor la oportunidad de responder sólo a la carga asertiva de la locución. Veamos el siguiente ejemplo:

“When there is righteousness, a commitment to give of self, obedience to the commandments of God, and the resolve to seek His will in all things together, that joy is unspeakable.”

El apóstol no tiene la intención de amenazar la imagen negativa del miembro; de una manera indirecta, el apóstol sugiere la importancia de la rectitud y la relaciona con el gozo que proviene de ello.

Dentro de la cortesía negativa indirecta, existen los tipos de exhortaciones indirectas, como lo anota Haverkate (1994) “la intención primordial del hablante exhortativo que manipule la coordenada de persona del centro deíctico es suavizar la fuerza del acto de habla. El efecto atenuador se consigue mediante una referencia no explícita al interlocutor”.

La referencia pseudo-inclusiva de la primera persona del plural es una estrategia desfocalizadora. El hablante superior la maneja para crear una solidaridad simbólica con el oyente, según Haverkate (1994).

ESTRATEGIA	FRECUENCIA
Acto directo	4 ocurrencias

Este acto directo es una falta de cortesía que puede darse en tres situaciones comunicativas diferentes como: la posición de poder del emisor con respecto al receptor, su estado de emoción o enfado con respecto al oyente y la influencia en determinadas circunstancias externas que requieren una reacción inmediata del oyente con respecto a la exhortación. Exponemos el siguiente ejemplo, siguiendo la convención adoptada previamente:

“THERE WILL COME A TIME, AND IT WON'T BE TOO DISTANT, WHERE YOU ARE GOING TO SPEND THE REST OF YOUR LIFE DOING THINGS YOU DON'T WANT TO DO, IN PLACES YOU DON'T WANT TO BE, BECAUSE YOU HAVE NOT PREPARED YOURSELF. YOU ARE NOT TAKING ADVANTAGE OF YOUR OPPORTUNITIES.”

Como se puede notar el emisor es muy directo al hacer una amenaza. “You are going to spend the rest of your life doing things you don't want to do, [...], because you have not prepared...”. Dirigirse de manera directa y hacer una afirmación tal no da lugar a dudas de la influencia o impacto que ejercerían las consecuencias de la falta de preparación a los jóvenes destinatarios.

En definitiva, la estrategia de cortesía de instrucción y recomendación/consejo es la predominante a lo largo de todo el corpus en general de este género específico, dado el hecho de que tuvimos que

hacer una agrupación y clasificación de la estrategia instrucción que se combina con el resto de las estrategias halladas en el género. Desde un punto de vista cuantitativo, esta gran cantidad (403 ocurrencias) de actos de habla instructivos demuestra que el texto tiene una alta frecuencia de cortesía exhortativa, es decir, instructiva.

CONCLUSIONES

Hemos observado que las cuatro estrategias identificadas en este corpus del género Sermón de conferencia general corresponden a estrategias de cortesía negativa además de corresponder a la función instructiva, como la conciben Hatim y Mason (1990, 1997). La función instructiva identificada puede presentarse en diferentes estrategias de cortesía, con lo cual esta función no podría considerarse, de manera compacta, sino más bien como un grupo de estrategias, en este caso, estrategias de cortesía. En este mismo sentido, es importante mencionar que la estrategia de cortesía de mayor frecuencia en este corpus, la instrucción y recomendación/consejo, se halla a lo largo de todo el género en combinación con diferentes estrategias de cortesía.

Hemos identificado que la instrucción, como estrategia de cortesía, sirve de plataforma para diferentes estrategias de cortesía, ya que se combinan con ésta y dan cuenta de la relación emisor-destinatario, del bagaje cultural y la experiencia del destinatario y de su conocimiento y hasta valores compartidos en una comunidad religiosa específica, como en este caso. Además, las diferentes estrategias de cortesía dejan entrever una intención de enseñanza e instrucción hacia los destinatarios, mediada por distintas formas de atenuación del dominio, autoridad y cortesía de los líderes de la comunidad religiosa. La importancia, pues, de estudiar el fenómeno de la cortesía en los textos originales para posteriormente observar y comparar sus características en el texto meta y poder tomar decisiones sobre lo que pueda conservarse o cambiarse al momento de realizar una traducción radica en que, dados los diversos factores que entran en juego en un análisis detallado del texto original, es necesario mencionar que el traductor ha de ser consciente de los elementos relacionados con las estrategias de cortesía, tanto en la cultura de partida como la cultura meta, para que sea un puente eficaz entre el productor del texto y el receptor.

Es conveniente sugerir a los futuros traductores su familiarización con el análisis y el desarrollo de una metodología para identificar estrategias de cortesía en textos instructivos específicos, tal como la de este estudio, mediante el uso de la metodología de corpus electrónicos. Concebimos que una familiarización con un análisis específico de identificación de estrategias de cortesía permitiría identificar elementos extratextuales y textuales y sus respectivas regularidades con respecto a aspectos culturales y valores específicos tanto de los miembros emisores del texto como de la comunidad o audiencia receptora. Así, pues, el traductor podrá sopesar los diversos elementos necesarios y hacer una traducción adecuada acorde con el efecto deseado de las estrategias de cortesía en el texto meta.

REFERENCIAS

- Bravo, D. (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge Press.
- Cabré, M. T. & Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Choi, H. J. (2008). *Pragmática intercultural: El acto de habla del cumplido en las culturas española y coreana*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid.
- Contreras Fernández, J. (2005). *El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las Conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español*. (Tesis doctoral). Universidad de Valencia.
- Fernández Amaya, L. (2000). *La Traducción al Español de Estrategias de Cortesía Lingüística en Obras de Teatro Británico Contemporáneo*. (Tesis doctoral). Universidad de Zaragoza.
- Hanlein, H. (1999). *Studies in Authorship Recognition. A Corpus-Based Approach*. New York: Peter Lang.
- Gioia, D. (2001). Cortesía vs. Descortesía: Un modelo literario. En: *Quaderns de filologia. Estudis literaris VI*, 243-245. Facultat de filologia. Universitat de Valencia. Valencia.
- Hatim, B. (1997). *Communication across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. U.K. Longman
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. New York: Routledge.

- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. Madrid. Editorial Gredos
- Hsu, T. (2010). *Aspectos discursivos de la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Lakoff, R. (1977). "What you can do with words: Politeness, pragmatics and performatives." In R. Rogers, R. Wall & J. Murphy (eds.), *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implicatures* (pp. 79–106). Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics.
- López Pérez, M. (2005). *The speaker's meaning: traducción de la cortesía en algunos fragmentos de películas*. (Tesis doctoral). Universidad de Castilla. La Mancha.
- Nida, E. & Taber, Ch. (1978). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: United Bible Societies.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Nord, C. (2002). Bringing the Cultural Gap: Bible translation as a Case in Point. *Acta Theologica*, 11(1), 98-116.
- Nord, C. (2003). What about Function(s) in Bible Translation? *ATA Chronicle*, vol. XXXIII, 34-38.
- Nord, C. (2005). Making Otherness Accessible. Functionality and Skopos in the Translation of New Testament Texts. *META* Vol. 50 (3), 868-880.
- Muñoz, C. (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género Caso Clínico*. (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona.

SOBRE LOS AUTORES

Carlos Iván Giraldo Trujillo

Profesor del Liceo Mixto Malabar. Magíster en traducción. Licenciado en Lenguas Modernas. Áreas de interés académico: Traducción y análisis textual.

Correo electrónico: cgiraldotrujillo@yahoo.com

Carlos Arturo Muñoz Torres

Profesor de la Universidad Autónoma de Manizales. Doctorado en Teoría de la Traducción, Magíster en Traducción, Especialista en Traducción y Profesional en Idiomas. Miembro del: Centro de Investigación Terminológica – CITERM. Áreas de interés académico: lingüística textual, pragmática, análisis del discurso.

Correo electrónico: cmunoztorres@autonoma.edu.co

Inés Gabriela Guerrero Uchima

Profesora de la Universidad Autónoma de Manizales. Magíster en traducción. Licenciada en Lenguas Modernas. Miembro del Centro de Investigación Terminológica – CITERM. Áreas de interés académico: traducción y lingüística textual.

Correo electrónico: igabriela@autonoma.edu.co

Fecha de recepción: 29-06-2012

Fecha de aceptación: 17-06-2013